

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 459 volte

CANZONIERE K

- letto 233 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_79.jpeg



Image not found

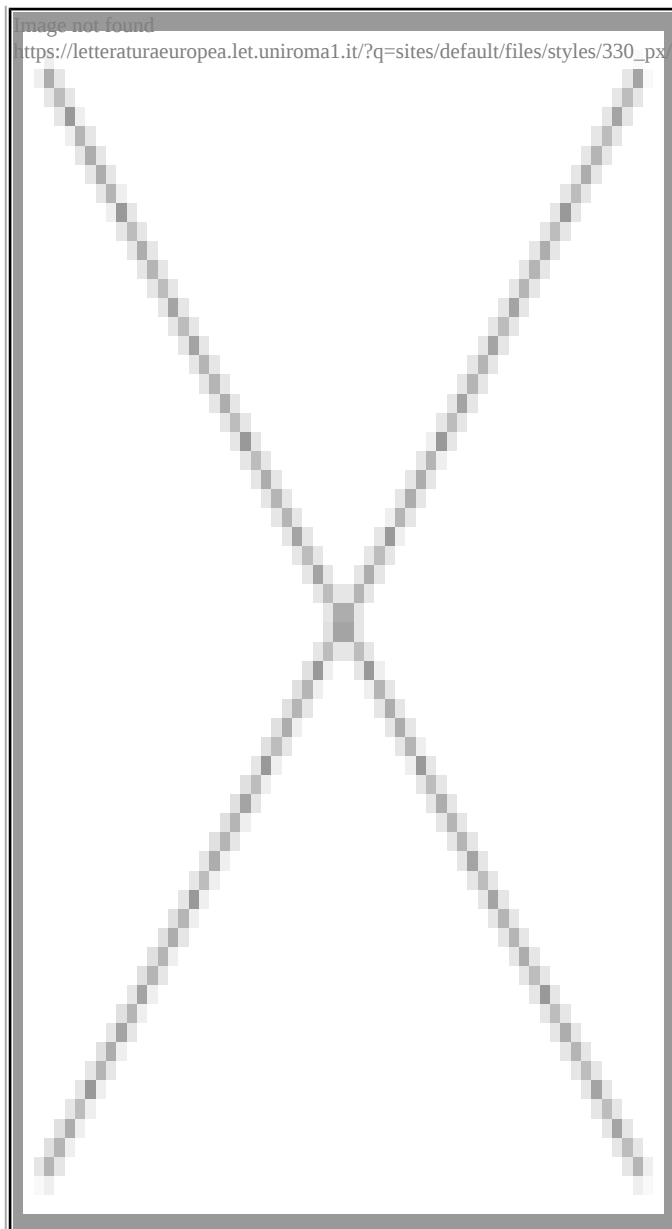
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_80.jpeg



- letto 144 volte

Edizione diplomatica

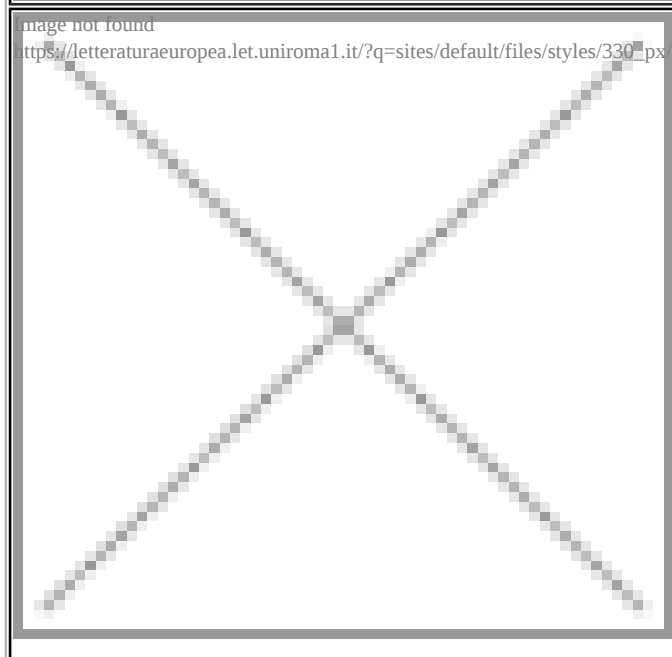
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_79.jpg	li rois de nauar re Dame le [...]t [1] que len muert re bien de ioie; ie lai doute mes ce fu pour noient. que ie cuidai se(n) tre uoz braz estoie; que ie fenis se iluec ioieusement. si douce
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_80.jpg&itok=	morz fust bien a mon talent. q(ue) la dolor damors qui me guer roie; par est si grant que du Se dex me doint ce morir mesfroie. que ie li



querroie; ce me retient a morir

seulement. que resons est se
ie por li moroie; quele en eust
por moi son cuer dolent. etie
me doi garder a escient. de co
rozier li questre ne uoudroie;
en paradis sele ni estoit moie.

Dex nous pramet que qui
porra ataindre; a paradis qil
porra souhedier. quan qil uou
dra ia puis ne lestuet plaind(re)
que il laura tantost sanz delai
er. et se ie puis paradis gaa
ignier. la aurai ie madame
sanz contraindre; ou dex fe
ra sa parole remaindre. **Tre(s)**
granz amors ne puet partir
ne faindre; sel nest en cuer
des loial losengier. faus gui
leor qua mentir et a faindre;
font les loiax de leur ioie es
loignier. mes madame set



bien au mien cuidier. a ses doz

moz cointes si bel ataindre; q(ue)
le iconoist ce qui la fet destrain
dre. Se ie puis tant viure q(ue) il
li chaille; de ma dolor bien porroie
guerir. mes ele tient mes diz a
controuuaille; et dit ades q(ue) ie
la uueil trair. et ie laim tant (et)
couuoit et desir. q(ue) ie cuit b(ie)n sa(n)z
li riens ne me uaille. melz aim
la mort que trop uilanie faille.

[1] Presenza di rasura, a destra della quale si intravede solo una *t*.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame le [...]t que len muert bien de ioie; ie lai doute mes ce fu pour noient. que ie cuidai se(n) tre uoz braz estoie; que ie fenis se iluec ioieusement. si douce morz fust bien a mon talent. q(ue) la dolor damors qui me guer roie; par est si grant que du morir mesfroie.	Dame, le [...]t que l'en muert bien de joie, je l'ai douté, més ce fu pour noient, que je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je fenisse iluec joieusement. Si douce morz fust bien a mon talent, que la dolor d'amors qui me guerroie par est si grant que du morir m'esfroie.
	II
Se dex me doint ce que ie li querroie; ce me retient a morir seulement. que resons est se ie por li moroie; quele en eust por moi son cuer dolent. etie me doi garder a escient. de co rocier li questre ne uoudroie; en paradis sele ni estoit moie.	Se Dex me doint ce que je li querroie, ce me retient a morir seulement, que resons est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolent; et je me doi garder a escient de corocier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, s'ele n'i estoit moie.
	III
Dex nous pramet que qui porra ataindre; a paradis qil porra souhedier. quan qil uou dra ia puis ne lestuet plaind(re) que il laura tantost sanz delai er. et se ie puis paradis gaa ignier. la aurai ie madame sanz contraindre; ou dex fe ra sa parole remaindre.	Dex nous pramet que, qui porra ataindre a Paradis, q'il porra souhedier quanq'il voudra; ja puis ne l'estuet plaindre, que il l'avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradis gaaignier, la avrai je ma dame sanz contraindre, ou Dex fera sa parole remaindre.
	IV

Tre(s) granz amors ne puet partir ne faindre; sel nest en cuer des loial losengier. faus gui leor qua mentir et a faindre; font les loiax de leur ioie es loignier. mes madame set bien au mien cuidier. a ses doz moz cointes si bel ataindre; q(ue) le iconoist ce qui la fet destrain dre.	Tres granz amors ne puet partir ne faindre, s?el n?est en cuer desloial, losengier, faus, guileor, qu?a mentir et a faindre font les loiax de leur joie esloignier. Més ma dame set bien, au mien cuidier, a ses doz moz cointes si bel ataindre qu?ele i conoist ce qui la fet destraindre.
	V
Se ie puis tant viure q(ue) il li chaille; de ma dolor bien porroie guerir. mes ele tient mes dir a controuuaille; et dit ades q(ue) ie la uueil trair. et ie laim tant (et) couuoit et desir. q(ue) ie cuit b(ie)n sa(n)z li riens ne me uaille. melz aim la mort que trop uilanie faille.	Se je puis tant viure que il li chaille de ma dolor bien porroie guerir; més ele tient mes diz a controuuaille et dit adés que je la vueil trair; et je l?aim tant et couvoit et desir que je cuit bien sanz li riens ne me vaille. Melz aim la mort que trop vilanie faille.

- letto 190 volte

CANZONIERE Mt

- letto 265 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_169.jpeg



Image not found

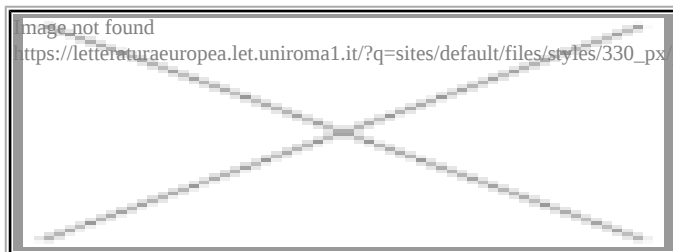
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_170.jpeg



- letto 143 volte

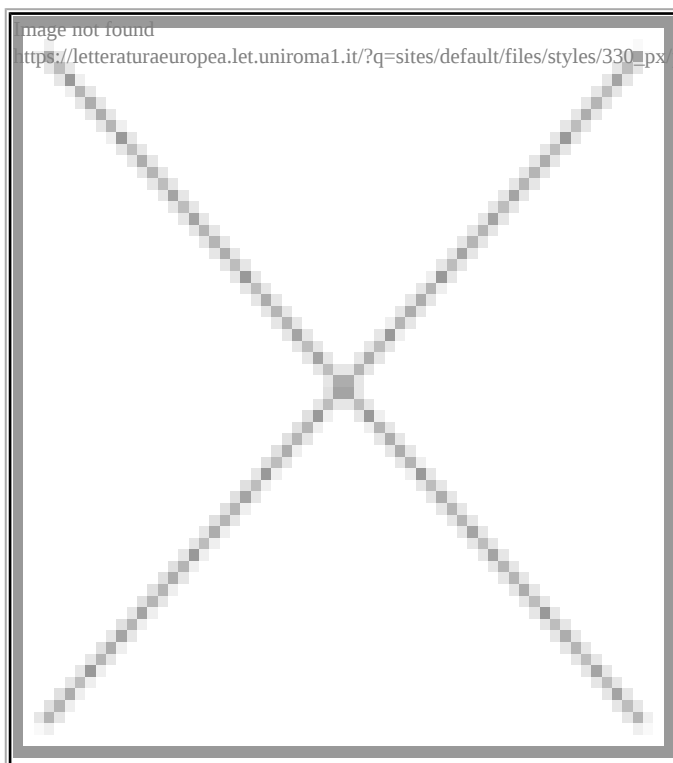
Edizione diplomatica

[c. 76ra]



Dame len dit que len muert

[c. 76rb]



bien de ioie ie lai doute mes ce fu por

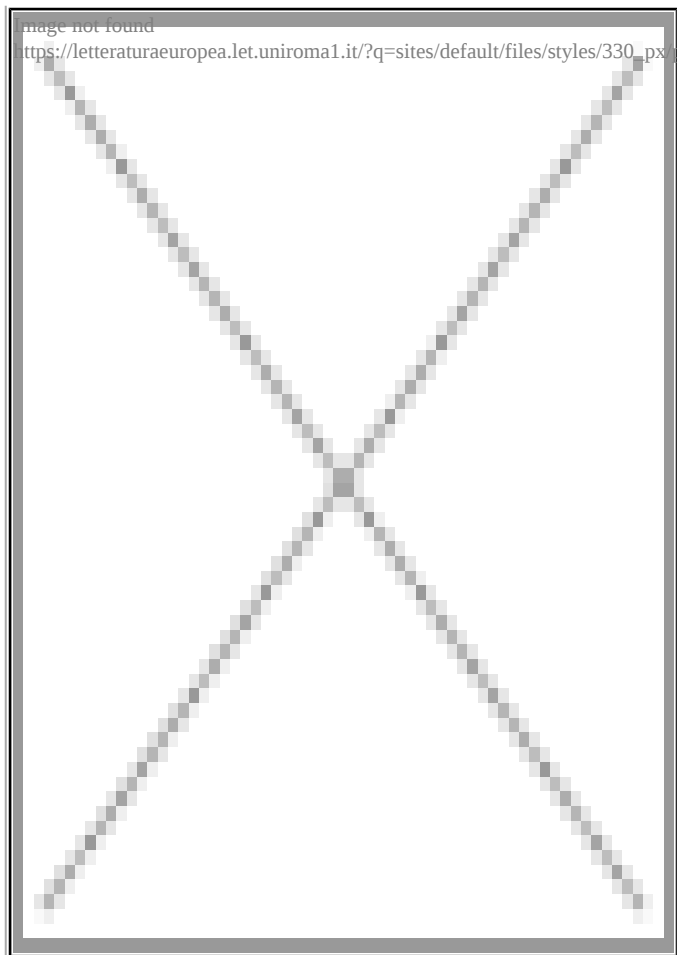
noient que ie cuidioie sentre uos braz

estoie que fenisse iqui ioieu{se} **[1]** ment si

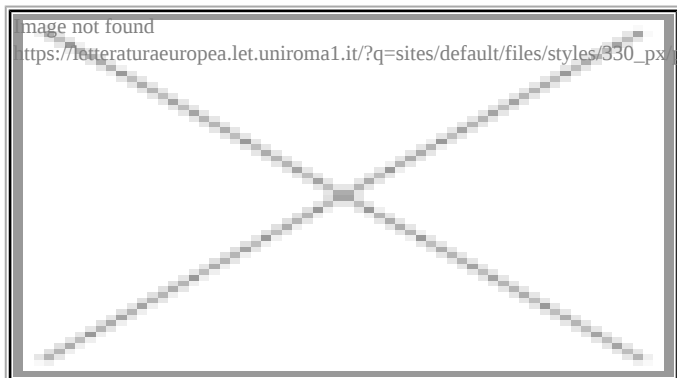
douce mors fust b(ie)n a mon talent q(ue)

la dolors damors qui me guerroie.

par est si g(ra)ns que dou morir mesfroie.

	Se diex me doit ce que ie li q(ue)roie se me retient amorir seulement. que raison est se ie por li moroie. quele en eust por moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder a esciant de corrocier li questre ne uoldroie en paradis se le ni estoit mie. Diex nos pro met que qui porra ataindre a para dis quil porra souhaidier q(ua)nquil uo dra ia puis ne lestuet plaindre. que il aura tantost sanz delaier. (et) se ie puis paradis gaaignier la aurai ie ma dame sanz contraindre. ou dex fe ra sa parole remaindre. Tres g(ra)nz amors ne puet partir ne fraindre sel nest au cuer de loial losengier. faus guileor qua mentir (et) a fraindre font les loiaus de lor ioie esloignier. mes ma dame set bien au mien cuidier a sez douz moz cointez si bel aceindre quele conoist ce qui la fait destraindre. Se ie puis tant uiure que il chaille de mez dolors bien porroie garir. mes
--	---

[c. 76va]

	ele tient mes dit a controuaille (et) dit toz iorz que ie la uueil trahir. (et) ie lai(n) tant (et) la uueil (et) desir cou mont na bien qui sanz li rien me uaille mieuz uaut la mort que trop uilaine faille. Dame qui ueut son prison bien te nir (et) si la pris a si dure bataille doner li doit le grain a prez la paille.
--	---

[1] A un'attenta osservazione, condotta tuttavia esclusivamente sulla riproduzione digitale del manoscritto, la sillaba inizialmente mancante *se*, cui corrisponde correttamente la nota in alto, risulta aggiunta in un secondo momento, sovrascritta in interlinea, forse a opera del notatore / revisore / correttore. È forse più probabile sia opera del notatore, il quale, mentre trascrive il testo musicale, si accorge della mancanza di una sillaba nel testo e la integra. Da un consulto paleografico risulta che la tipologia di scrittura della sillaba sovrascritta *se* è compatibile - o almeno coeva - con quella del manoscritto.

- letto 237 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Dame len dit que len muert bien de ioie ie lai doute mes ce fu por noient que ie cuidioie sentre uos braz estoie que fenisse iqui ioieu{se}ment si douce mors fust b(ie)n a mon talent q(ue) la dolors damors qui me guerroie. par est si g(ra)ns que dou morir mesfroie.	Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, je l'ai douté, més ce fu por noient, que je cuidioie, s'entre vos braz estoie, que fenisse i qui joieusement. Si douce mors fust bien a mon talent, que la dolors d'amors qui me guerroie par est si grans que dou morir m'esfroie.
	II
Se diex me doint ce que ie li q(ue)rroie se me retient amorir seulement. que raison est se ie por li moroie. quele en eust por moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder a esciant de corrocier li questre ne uoldroie en paradis se le ni estoit mie.	Se Diex me doint ce que je li querroie, se me retient a morir seulement, que raison est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolent; et je me doi garder a esciant de corrocier li, qu'estre ne voldroie en Paradis, s'ele n'i estoit mie.
	III
Diex nos pro met que qui porra ataindre a para dis quil porra souhaidier q(ua)nquil uo dra ia puis ne lestuet plaindre. que il aura tantost sanz delaier. (et) se ie puis paradis gaaignier la aurai ie ma dame sanz contraindre. ou dex fe ra sa parole remaindre.	Diex nos promet que, qui porra ataindre a Paradis, qu'il porra souhaidier quanqu'il vodra; ja puis ne l'estuet plaindre, que il avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradis gaaignier, la avrai je ma dame sanz contraindre, ou Dex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres g(ra)nz amors ne puet partir ne fraindre sel nest au cuer de loial losengier. faus guileor qua mentir (et) a fraindre font les loiaus de lor ioie esloignier. mes ma dame set bien au mien cuidier a sez douz moz cointez si bel aceindre quele conoist ce qui la fait destraindre.	Tres granz amors ne puet partir ne fraindre, s'el n'est au cuer deloial, losengier, faus, guileor, qu'a mentir et a fraindre font les loiaus de lor joie esloignier. Més ma dame set bien, au mien cuidier, a sez douz moz cointez si bel aceindre qu'ele conoist ce qui la fait destraindre.
	V
Se ie puis tant uiure que il chaille de mez dolors bien porroie garir. mes ele tient mes dit a controuaille (et) dit toz iorz que ie la uueil trahir. (et) ie lai(n) tant (et) la uueil (et) desir cou mont na bien qui sanz li rien me uaille mieuz uaut la mort que trop uilaine faille.	Se je puis tant vivre que il chaille de mez dolors, bien porroie garir; més ele tient mes dit a controuaille et dit toz jorz que je la vueil trahir; et je l'ain tant et la vueil et desir c'ou mont n'a bien qui sanz li rien me vaille. Mieuz vaut la mort que trop vilaine faille.
	VI

Dame qui ueut son prison bien te nir (et) si la pris a si dure bataille doner li doit le grain a prez la paille.	Dame, qui veut son prison bien tenir et si l'a pris a si dure bataille, doner li doit le grain apréz la paille.
--	--

- letto 211 volte

CANZONIERE N

- letto 188 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [3]

Image not found

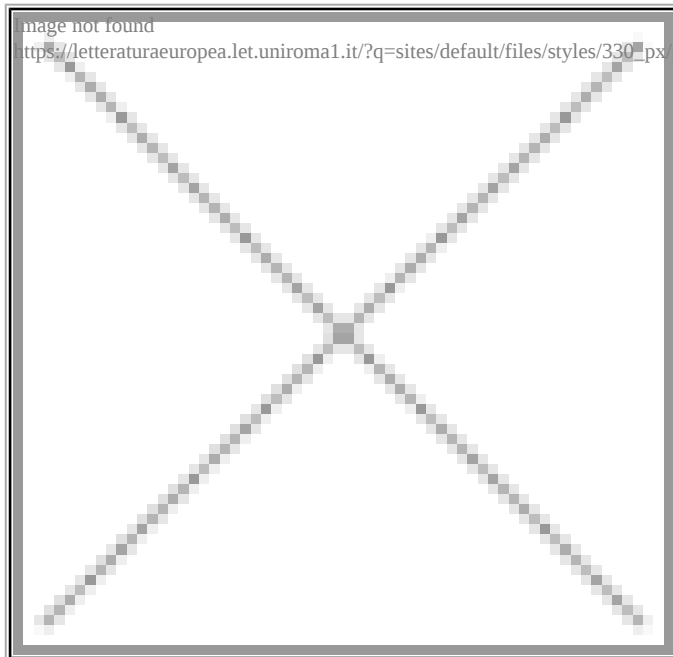
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_34.jpeg



- letto 134 volte

Edizione diplomatica

[c. 12va]



**li rois de
nauarre**

Dame len dit que le(n) muert

bien de ioie; ie lai doute mes ce

fu pour noient. car ie cuidai

sentre uoz braz estoie; que ie

fenisse iluec ioieusement. si

[c. 12vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_34%20%281%29.jpg&itok=ppnmOzwSx

douce mors fust bien a mon ta

lent. que la dolors damors qui

me guerroie; par est si granz

que de morir mesfroie. **Se** dex
me doint ce que ie li querroie;
ce me retient a morir seule
ment. que resons est se ie por
li moroie; quele en eust por
moi son cuer dolent. et ie me
doi garder a encient. de corroci
er li questre ne uoudroie; en pa
radis sele ni estoit moie. **Dex**
nos pramet que qui porra atai(n)
dre; a paradis qil porra souhe
dier. quan qil uoudra ia puis
ne lestuet plaindre; car il laura
tantost sanz delaier. et se ie
puis paradis gaaignier. la au(ra)i
ie madame sanz contraindre;
ou dex fera sa parole remai(n)dre.
Tres grant amour ne puet
partir ne fraindre; sel nest en

- letto 185 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame len dit que le(n) muert bien de ioie; ie lai doute mes ce fu pour noient. car ie cuidai sentre uoz braz estoie; que ie fenisse iluec ioieusement. si douce mors fust bien a mon talent. que la dolors damors qui me guerroie; par est si granz que de morir mesfroie.	Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, je l'ai douté, més ce fu pour noient, car je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je fenisse iluec joieusement. Si douce mors fust bien a mon talent, que la dolors d'amors qui me guerroie par est si granz que de morir m'esfroie.
	I
Se dex me doint ce que ie li querroie; ce me retient a morir seulement. que resons est se ie por li moroie; quele en eust por moi son cuer dolent. et ie me doi garder a encient. de corrocier li questre ne uoudroie; en paradis sele ni estoit moie.	Se Dex me doint ce que je li querroie, ce me retient a morir seulement, que resons est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolent; et je me doi garder a encient de corrocier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, s'ele n'i estoit moie.
	I
Dex nos pramet que qui porra atai(n)dre; a paradis qil porra souhedier. quan qil uoudra ia puis ne lestuet plaindre; car il laura tantost sanz delaier. et se ie puis paradis gaaignier. la au(ra)i ie madame sanz contraindre; ou dex fera sa parole remai(n)dre.	Dex nos pramet que, qui porra ataindre a Paradis, q'il porra souhedier quanq'il voudra; ja puis ne l'estuet plaindre, car il l'avra tantost sanz delaier; et se je puis Paradis gaaignier, la avrai je ma dame sanz contraindre ou Dex fera sa parole remaindre.
	I
Tres grant amour ne puet partir ne fraindre; sel nest en	Tres grant amour ne puet partir ne fraindre s'el n'est en
	I

- letto 179 volte

CANZONIERE O

- letto 202 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_99.jpeg



Image not found

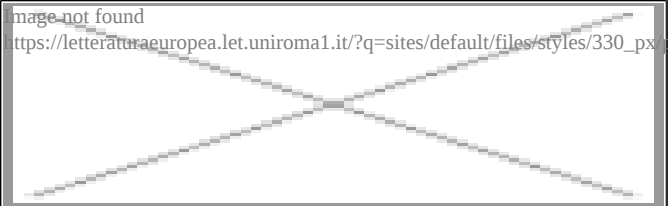
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_100.jpeg



- letto 156 volte

Edizione diplomatica

[c. 35rb]

	Dame len dit que len
--	------------------------------------

[c. 35va]

|

|

|

|

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_100.jpg&itok=EC8WV1

muert bien de ioie. ie lai doute

mais ce fu por neant que ie cui

dai sentre uoz braz estoie que

ie fusse enqui ioiousement. si

douce morz fust bien a mon ta

lant. car la dolors damors qui

me guerroie. par est si granz

que de morir mesfroie. **Se**

dex me do(n)ne ice que ie li queroie.

ce me retient a morir soulem(en)t.

que raisons est se ie por li mo

roie. quele en eust por moi son

cuer dolant. (et) ie me doi garder

aesciant de corrocier li questre

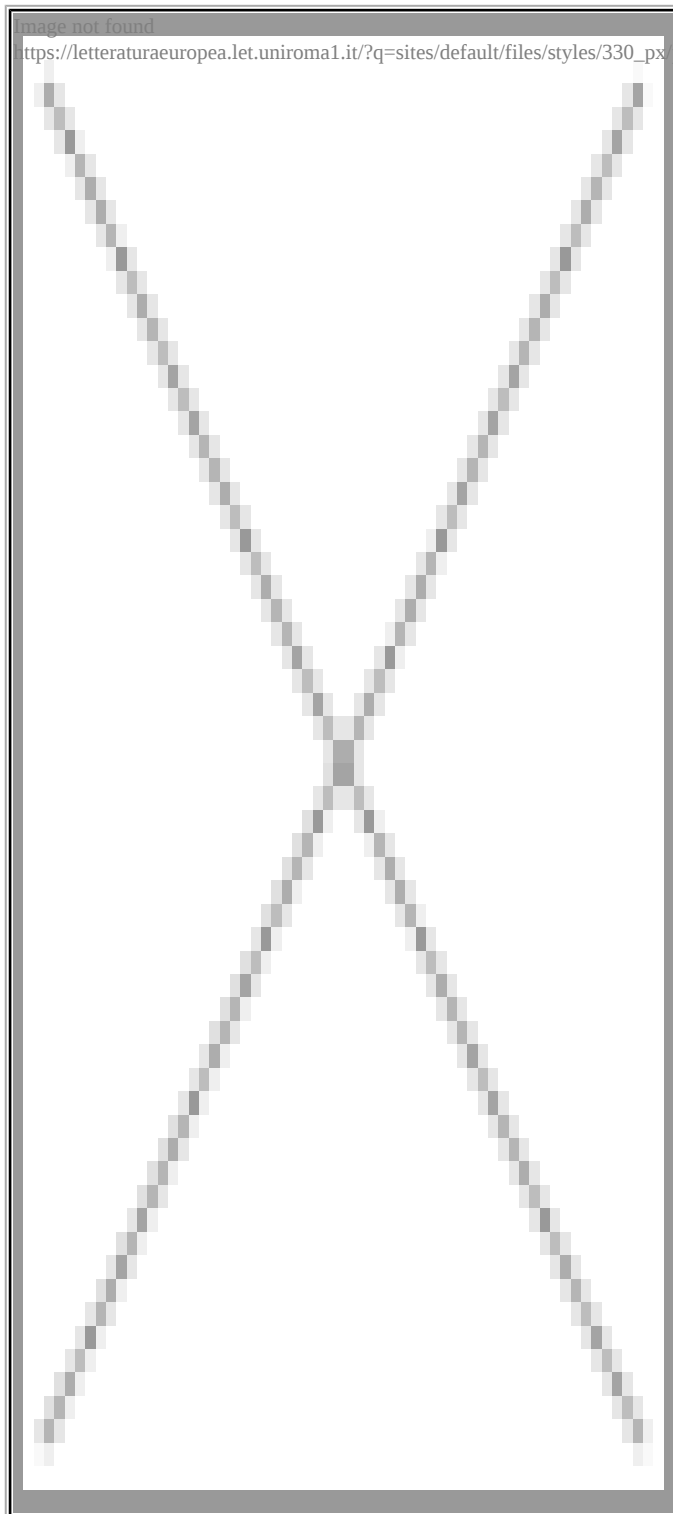
ne uoudroie en p(ar)adis se ele nes

toit moie. **Dex** nos promet

que qui porra ataindre a para

dis quil porra sohaidier qua(n)

quil uoudra ia puis ne lestuet



plandre. que il laura tantost

sanz delaier (et) se ie puis p(ar)adis
 gaai(n)gnier la aurai ie ma da
 me sanz copx rendre. ou dex fe
 ra la p(ar)ole remaindre. Tres
 granz amors ne puet p(ar)tir ne
 fraindre. se nest en cuer de fe
 lon losang(ier). faus guileor qua
 mentir (et) a frai(n)dre font les le
 aus de lor ioie esloignier. mes
 ma dame set bie(n) au mien cui
 dier a ses douz moz coi(n)tes si des
 ateindre. que i conoist ce q(ui) la
 fait destroindre. Se ie puis
 tant uiure que il li chaille de
 mes dolors bien porroie garir.
 mais eletient mes diz a co(n)tro
 uaille. (et) dit touz iors que ie la
 uuil trahir. et ie lain tant et
 la uuil (et) desir qou mo(n)t na bie(n)
 q(ui) sanz li rien me uaille. mieuz
 uaut la morz que trop cruou
 se faille. Dame qui uuet so(n)
 p(ri)son bien tenir et il la pris a
 si dure bataille. doner li doit
 le grain apres la paille.

- letto 158 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Dame len dit que len muert bien de ioie. ie lai doute mais ce fu por neant que ie cui dai sentre uoz braz estoie que ie fusse enqui ioiousement. si douce morz fust bien a mon ta lant. car la dolors damors qui me guerroie. par est si granz que de morir mesfroie.	Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, je l'ai douté, mais ce fu por neant, que je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je fusse en qui joiousement. Si douce morz fust bien a mon talant, car la dolors d'amors qui me guerroie par est si granz que de morir m'esfroie.
	I
Se dex me do(n)ne ice que ie li queroie. ce me retient a morir soulem(en)t. que raisons est se ie por li mo roie. quele en eust por moi son cuer dolant. (et) ie me doi garder aesciant de corrocier li questre ne uoudroie en p(ar)adis se ele nes toit moie.	Se Dex me donne ice que je li queroie, ce me retient a morir soulement, que raisons est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolant; et je me doi garder a esciant de corrocier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, se ele n'estoit moie.
	I
Dex nos promet que qui porra ataindre a para dis quil porra sohaidier qua(n) quil uoudra ia puis ne lestuet plaindre. que il laura tantost sanz delaier (et) se ie puis p(ar)adis gaai(n)gnier la aurai ie ma da me sanz copx rendre. ou dex fe ra la p(ar)ole remaindre.	Dex nos promet que, qui porra ataindre a Paradis, qu'il porra sohaidier quanq'il voudra; ja puis ne l'estuet plaindre, que il l'avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradis gaaingnier, la avrai je ma dame sanz copx rendre, ou Dex fera la parole remaindre.
	I
Tres granz amors ne puet p(ar)tir ne fraindre. se nest en cuer de fe lon losang(ier). faus guileor qua mentir (et) a frai(n)dre font les le aus de lor ioie esloignier. mes ma dame set bie(n) au mien cui dier a ses douz moz coi(n)tes si des ateindre. que i conoist ce q(ui) la fait destroindre.	Tres granz amors ne puet partir ne fraindre, se n'est en cuer de felon losengier, faus, guileor, qu'a mentir et a fraindre font les leaus de lor joie esloignier. Més ma dame set bien, au mien cuidier, a sez douz moz cointes si desateindre que i conoist ce qui la fait destroindre.
	I

Se ie puis tant uiure que il li chaille de mes dolors bien porroie garir. mais eletient mes diz a co(n)tro uaille. (et) dit touz iors que ie la uuil trahir. et ie lain tant et la uuil (et) desir gou mo(n)t na bie(n) q(ui) sanz li rien me uaille. mieuz uaut la morz que trop cruou se faille.	Se je puis tant vivre que il li chaille de mes dolors, bien porroie garir; mais ele tient mes diz a controvailla et dit touz jors que je la vuil trahir; et je l?ain tant et la vuil et desir q?ou mont n?a bien qui sanz li rien me vaille. Mieuz vaut la morz que trop cruouse faille.
	I
Dame qui uuet so(n) p(ri)son bien tenir et il la pris a si dure bataille. doner li doit le grain apres la paille.	Dame, qui vuet son prison bien tenir et il l?a pris a si dure bataille, doner li doit le grain après la paille.

- letto 178 volte

CANZONIERE S

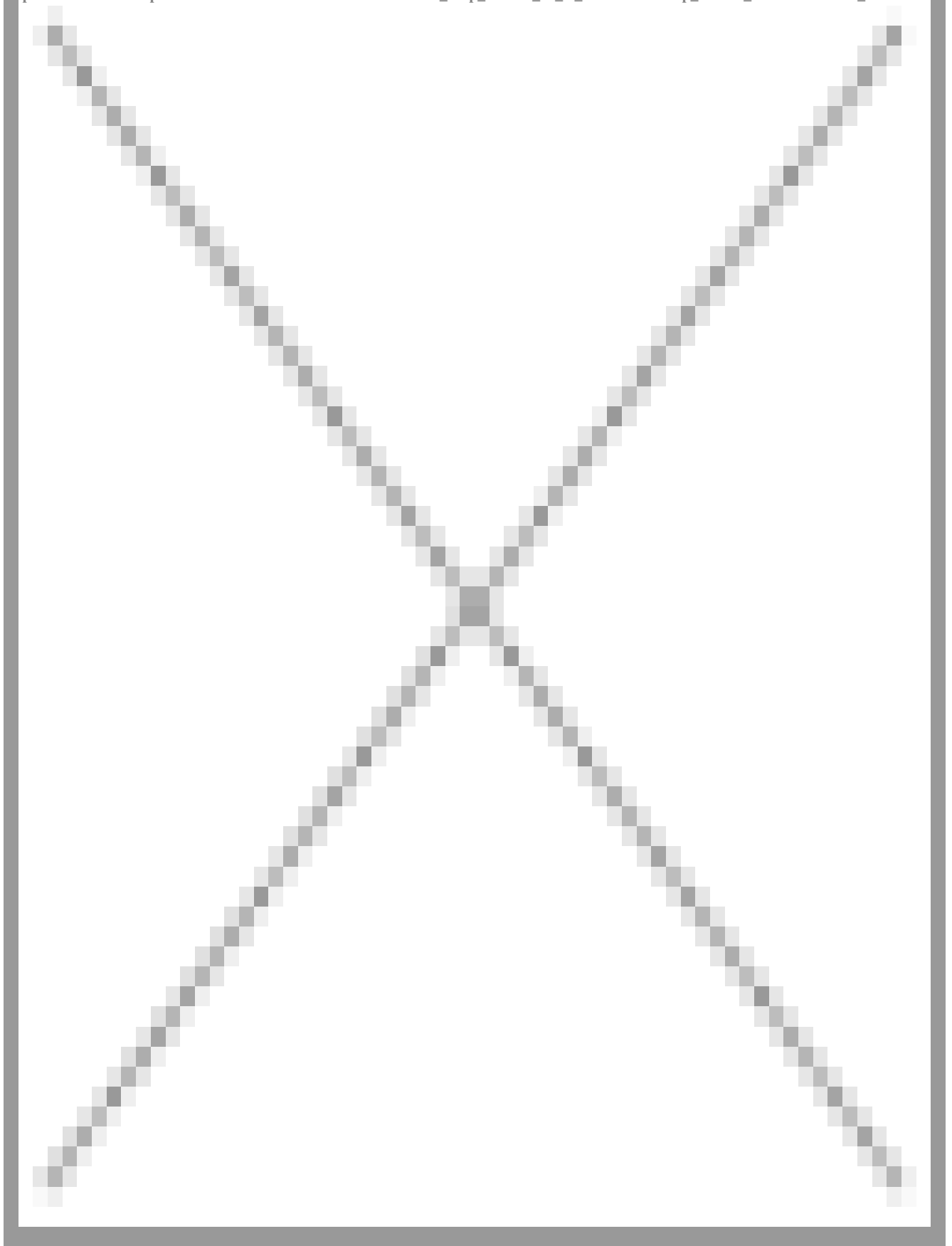
- letto 186 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

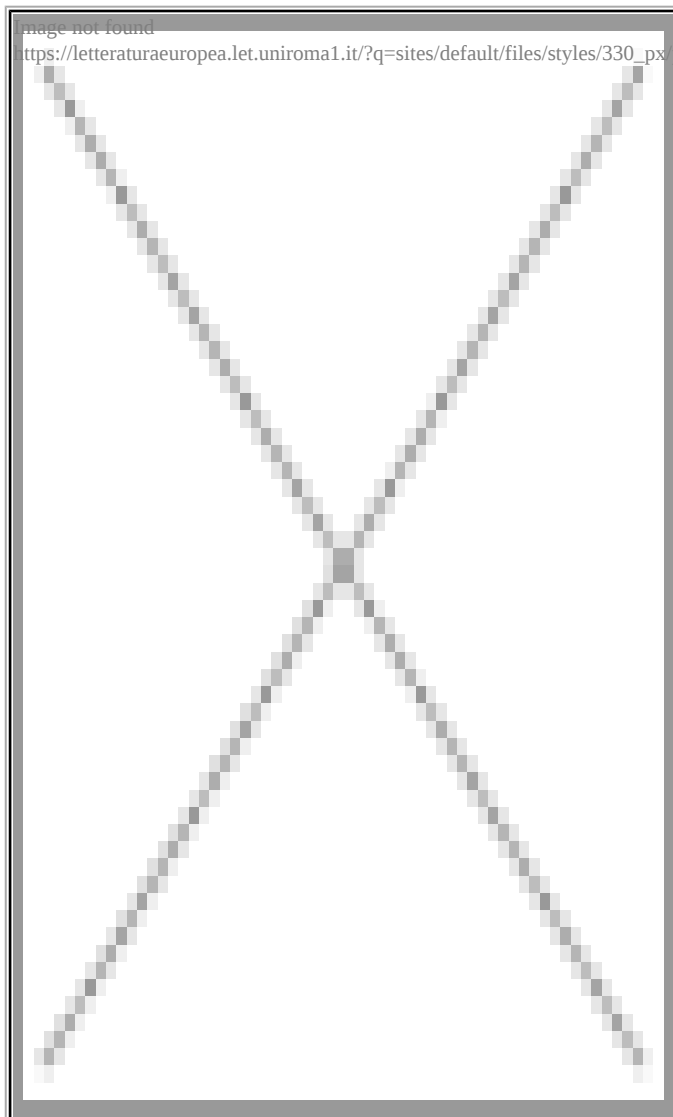
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_654%20%281%29.jpeg



- letto 144 volte

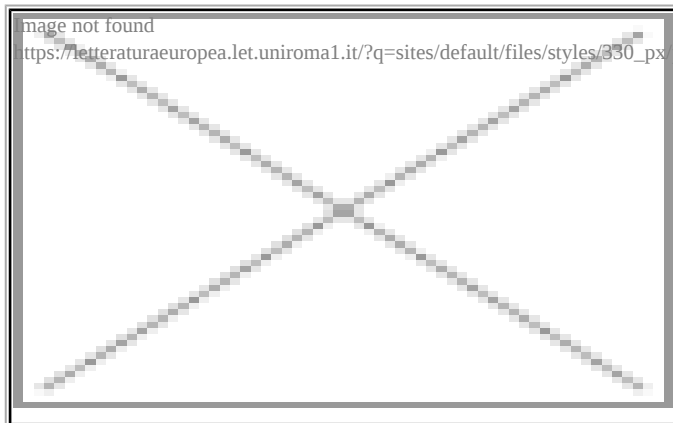
Edizione diplomatica

[c. 319va]



Dame lan dit q(ue) lan muer bien
de ioie. ien ai doute mais ce fu
por noiant. car ie cuidioie se ian uoz
braz estoie. q(ue) ie fusse enqui ioieusem(en)t.
si douce mort fust bien a mon tale(n)t.
car la dolours damors qui me guer
roie par est si grans q(ue) de morir mef
froie **He** diex me doint ce q(ue) ie li quer
roie ce me retien en amor seules(en)t
se raisons est q(ue) se por li moroie q(ue)le
en eust por moi son cuer dolant. (et) ie
me doi garder aescient de correcier
li q(ue)stre ne uoudroie en paradis se ele
nestoit moie. **Diex** nos promet q(ue)
qui porra atendre en paradis qui
porra souhaidier]en paradis[**[1]** ia puis
ne lestuet plaindre car il laura ta(n)
tost sanz delaier. (et) se ie puis paradis
gaeignier. la uerrai ie ma dame sa(n)z
(con)traindre. ou diex fera sa parole re
maindre. **Tres** bone amor ne quier
muer ne fraindre se nest au cuer
desloial losangier. fol guilleor q(ui) a amors

[c. 319vb]



sanz flr[aindre **[2]** font les loiaus de lor ioie
esloignier. mais ma dame set bien au
mien cuidier a ses dous moz si bien mo(n)
cuer ataindre q(ue)le conoist ce qui li fait
destraindre. **Se** ie puis tant uiure que
il li chaille de mes dolors bien porroie
garir. mais ele tient mes diz a co(n)trouail
le. (et) cuide ades q(ue) ie doie mentir.

[1] Il copista commette un errore di ripetizione, reiterando la lezione *en paradis* del verso precedente; avvedutosene, provvede a espungerla.

[2] *r* di *fraindre* espunta per ottenere la lezione corretta *faindre*. *fraindre* è lezione condivisa da Mt, O, T.

- letto 216 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame lan dit q(ue) lan muert bien de ioie. ien ai doute mais ce fu por noiant. car ie cuidoie se ian uoz braz estoie. q(ue) ie fusse enqui ioieusem(en)t. si douce mort fust bien a mon tale(n)t. car la dolours damors qui me guer roie par est si grans q(ue) de morir mef froie	Dame, l'an dit que l'an muert bien de joie, j'en ai douté, mais ce fu por noiant, car je cuidoie, se j'an voz braz estoie, que je fusse en qui joieusement. Si douce mort fust bien a mon talent, car la dolours d'amors qui me guerroye par est si grans que de morir m'effroye.
	II
He diex me doint ce q(ue) ie li quer roie ce me retien en amor seules(en)t se raisons est q(ue) se por li moroie q(ue)le en eust por moi son cuer dolant. (et) ie me doi garder aescient de correcier li q(ue)stre ne voudroie en paradis se ele nestoit moie.	He Diex me doint ce que je li querroye, ce me retien en amor seulement, se raisons est que, se por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolant; et je me doi garder a escient de correcier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, se ele n'estoit moie.
	III
Diex nos promet q(ue) qui porra atendre en paradis qui porra souhaidier]en paradis[ia puis ne lestuet plaindre car il laura ta(n) tost sanz delaier. (et) se ie puis paradis gaeignier. la uerrai ie ma dame sa(n)z (con)traindre. ou diex fera sa parole re maindre.	Diex nos promet que, qui porra atendre en Paradis, qui porra souhaidier ja puis ne l'estuet plaindre, car il l'avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradis gaeignier, la verrai je ma dame sanz contraindre, ou Diex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres bone amor ne quier muer ne fraindre se nest au cuer desloial losangier. fol guilleor q(ui) a amors sanz f[r]aindre font les loiaus de lor ioie esloignier. mais ma dame set bien au mien cuidier a ses dous moz si bien mo(n) cuer ataindre q(ue)le conoist ce qui li fait destraindre.	Tres bone amor ne quier muër ne fraindre, se n'est au cuer desloial, losangier, fol, guilleor, qui a amors sanz f[r]aindre font les loiaus de lor joie esloignier. Mais ma dame set bien, au mien cuidier, a ses dous moz si bien mon cuer ataindre qu'ele conoist ce qui li fait destraindre.
	V

Se ie puis tant uiure que il li chaille de mes dolors bien porroie garir. mais ele tient mes diz a co(n)trouail le. (et) cuide ades q(ue) ie doie mentir.	Se je puis tant vivre que il li chaille de mes dolors, bien porroie garir; mais ele tient mes diz a controvaille et cuide adés que je doie mentir.
--	---

- letto 210 volte

CANZONIERE T

- letto 202 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

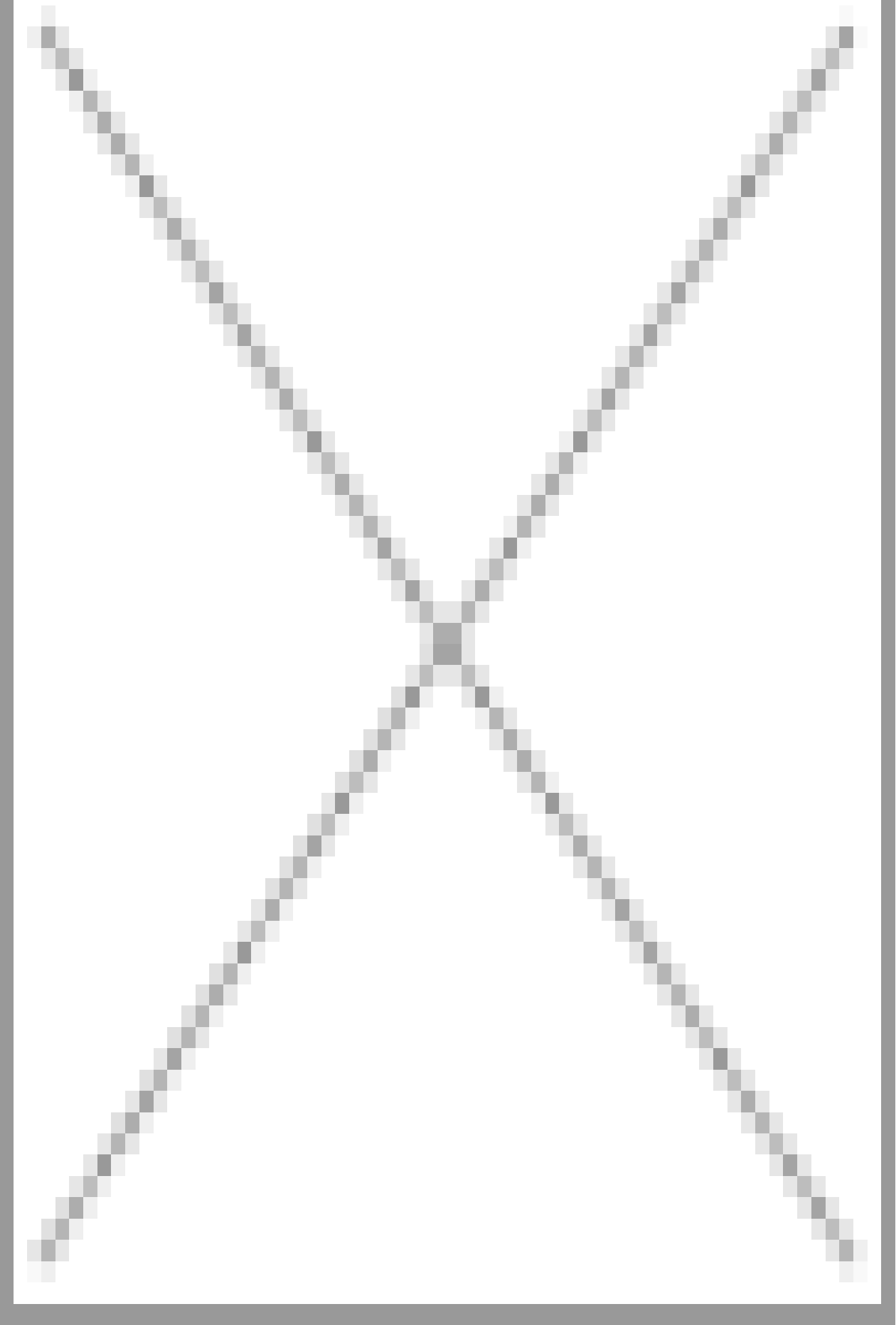


Image not found

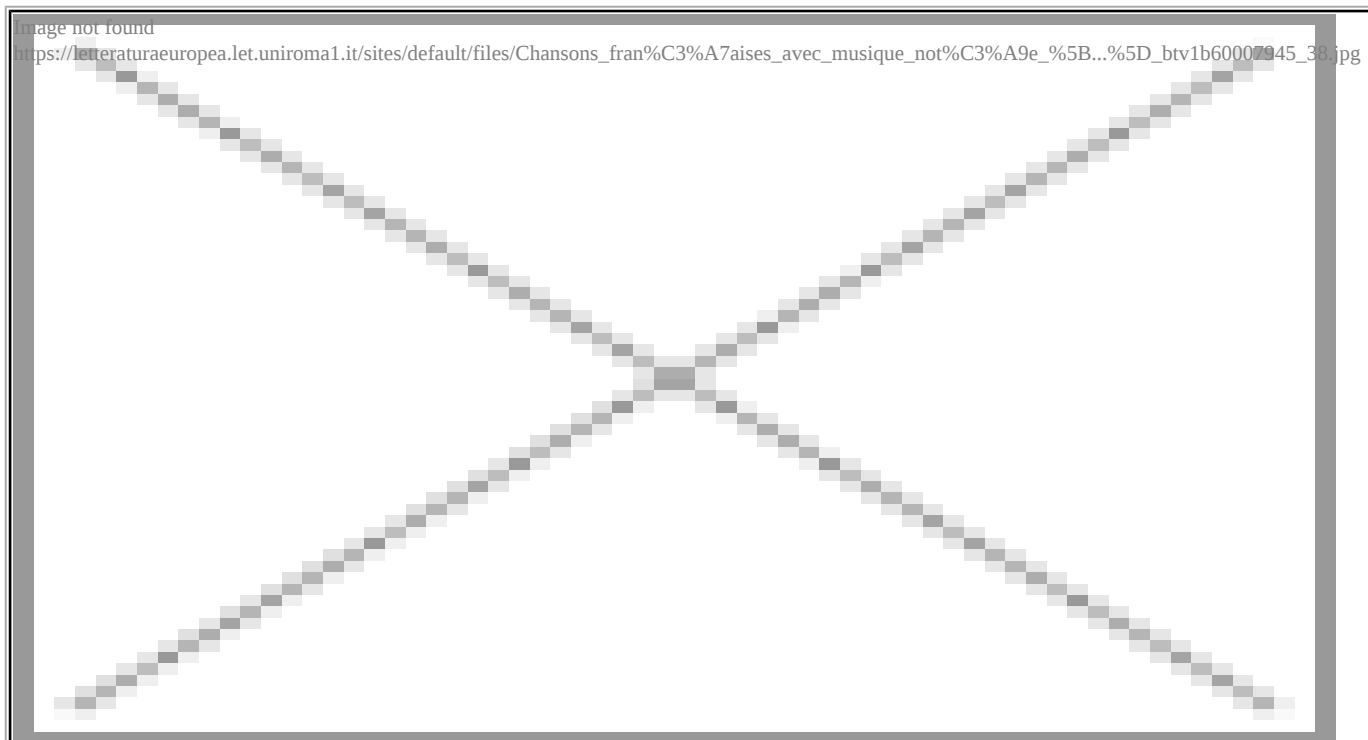
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_39.jpg



- letto 115 volte

Edizione diplomatica

[c. 13v]



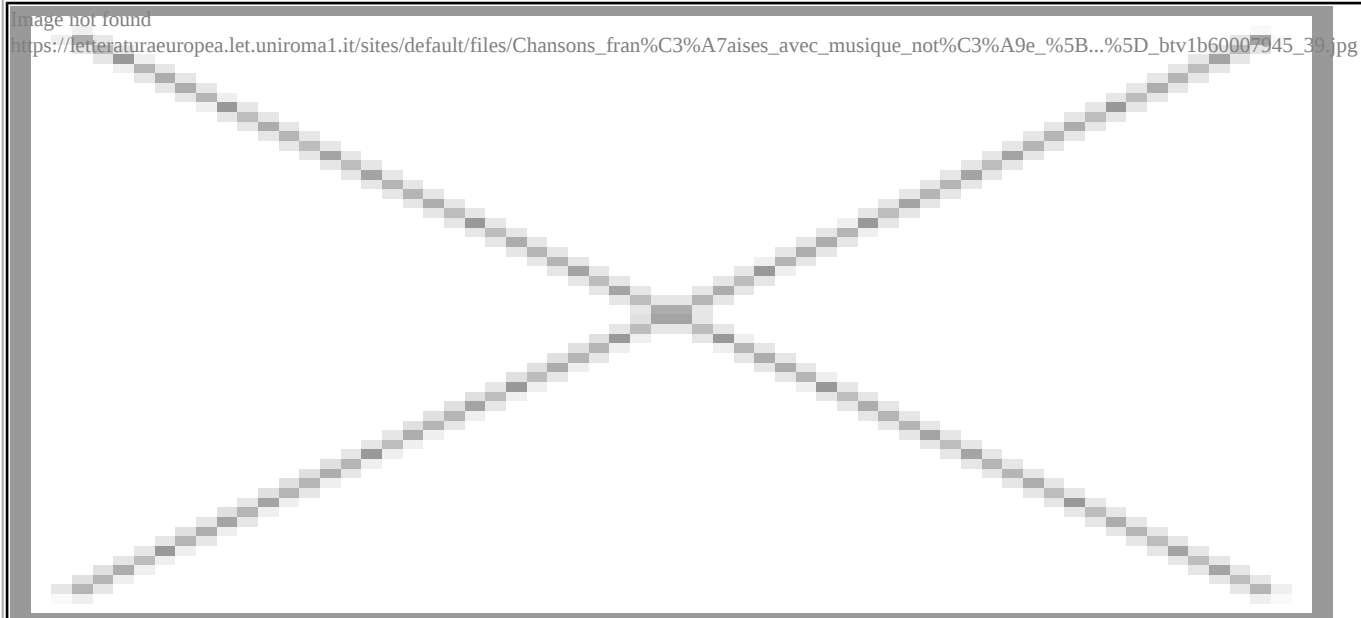
li rois de nauarre.

Dame on dist ke on muert bie(n) de ioie. ie lai doute mais ce fu pour

noient. ke ie quidoie sentre uos bras estoie. ke ie fenisse ichi ioiouseme(n)t

si belle mors fust bien amon talent. ke la dolors damors ki me guerroe
Se diex me doinst cou ke ie li q(ue)
roie. ce me retient amorir soleme(n)t
par est si grans ke de morir mesfroie. ke raisons est se ie pour li moroie
kele en eust pour moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder aentient de
courecier li kestre ne uauroie. emparadis sele ni estoit moie. **Diex** nos

[c. 14r]



promet que qui porra ataindre. a paradis quil porra soshaidier. quanquil uau
ra ia puis ne lestuet plaindre. ke il laura tantost sans delaier. (et) se ie puis
paradis gaaignier. la aurai ie ma dame sans containdre ou diex fera sa pa
role remaindre. Tres grans amors ne puet partir ne fraindre. sil nest
en cuer de felon losengier. faus gilleour ka menrir (et) afraindre. font les loiax
de lour ioie eslongier. mais ma dame set b(ie)n au mien quidier. ases dols mos coi(n)
tes si bel acaindre. kele iconoist cou quil afait destraindre. Se ie puis ta(n)t
uiure ke il li caille. de mes dolors b(ie)n porroie ga]i[rir. [1] mais ele tient mes dis a
controuaille. (et) dist tos iors ke ie la uoil trair. (et) ie laim tant (et) la uoil (et) de
sir. kou mont na bie(n) ki sans li riens me uaille. miex uaut la mors ke trop ui
laine faille. Dame ki uelt son prison bie(n) tenir. (et) il apris asidure bataille
doner li doit le grain apres le paille.

[1] Il copista trascrive inizialmente *gairir*, poi espunge la prima *i*.

- letto 196 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame on dist ke on muert bie(n) de ioie. ie lai doute mais ce fu pour noient. ke ie quidoie sentre uos bras estoie. ke ie fenisse ichi ioieuseme(n)t si belle mors fust bien amon talent. ke la dolors damors ki me guerroe par est si grans ke de morir mesfroie.	Dame, on dist ke on muert bien de joie, je l'ai douté, mais ce fu por noient, ke je quidoie, s'entre vos bras estoie, que je fenisse ichi joiousement. Si belle mors fust bien a mon talent, ke la dolors d'amors ki me guerroe par est si grans que de morir m'esfroie.
	II

Se diex me doinst cou ke ie li q(ue) roie. ce me retient amorir soleme(n)t ke raisons est se ie pour li moroie kele en eust pour moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder aentient de courecier li kestre ne uauroie. emparadis sele ni estoit moie.	Se Diex me doinst cou ke je li queroie, ce me retient a morir solement, ke raisons est, se je pour li moroie, k?ele en eüst pour moi son cuer dolent; et je me doi garder a entient de courecier li, k?estre ne vauroie em Paradis, s?ele n?i estoit moie.
	III
Diex nos promet que qui porra ataindre. a paradis quil porra souhaidier. quanquil uau ra ia puis ne lestuet plaindre. ke il lura tantost sans delaier. (et) se ie puis paradis gaaignier. la aurai ie ma dame sans containdre ou diex fera sa pa role remaindre.	Diex nos promet que, qui porra ataindre a Paradis, qu?il porra souhaidier quanqu?il vaura; ja puis ne l?estuet plaindre, ke il l?avra tantost sans delaier; et, se je puis Paradis gaaignier, la aurai je ma dame sanz containdre, ou Diex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres grans amors ne puet partir ne fraindre. sil nest en cuer de felon losengier. faus gilleour ka menrir (et) afraindre. font les loiax de lour ioie eslongier. mais ma dame set b(ie)n au mien quidier. ases dols mos coi(n) tes si bel aoaindre. kele iconoist cou quil afait destraindre.	Tres grans amors ne puet partir ne fraindre, s?il n?est en cuer de felon, losengier, faus, guilleor, k?a menrir et a fraindre font les loiax de lour joie esloingier. Mais ma dame set bien, au mien quidier, a ses dols mos cointes si bel aoaindre qu?ele i conoist cou qui la fait destraindre.
	V
Se ie puis ta(n)t uiure ke il li caille. de mes dolors b(ie)n porroie ga[i]rir. mais ele tient mes dis a controuaille. (et) dist tos iors ke ie la uoil trair. (et) ie laim tant (et) la uoil (et) de sir. kou mont na bie(n) ki sans li riens me uaille. miex uaut la mors ke trop ui laine faille.	Se je puis tant vivre ke il li caille de mes dolors, bien porroie garir; mais ele tient mes dis a controvailla et dist tos jors ke je la voil traïr; et je l?aim tant et la voil et desir k?ou mont n?a bien qui sans li riens me vaille. Miex vaut la mors ke trop vilaine faille.
	VI
Dame ki uelt son prison bie(n) tenir. (et) il apris asidure bataille doner li doit le grain apres la paille.	Dame, qui velt son prison bien tenir et il a pris a si dure bataille, doner li doit le grain après la paille.

- letto 122 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame on dist ke on muert bie(n) de ioie. ie lai doute mais ce fu pour noient. ke ie quidoie sentre uos bras estoie. ke ie fenisse ichi ioiouseme(n)t si belle mors fust bien amon talent. ke la dolors damors ki me guerroe par est si grans ke de morir mesfroie.	Dame, on dist ke on muert bien de joie, je l?ai douté, mais ce fu por noient, ke je quidoie, s?entre vos bras estoie, ke je fenisse ichi joioucement. Si belle mors fust bien a mon talent, ke la dolors d?amors ki me guerroe par est si grans que de morir m?esfroie.
	II
Se diex me doinst cou ke ie li q(ue) roie. ce me retient amorir soleme(n)t ke raisons est se ie pour li moroie kele en eust pour moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder aentient de courecier li kestre ne uauroie. emparadis sele ni estoit moie.	Se Diex me doinst cou ke je li queroie, ce me retient a morir solement, ke raisons est, se je pour li moroie, k?ele en eüst pour moi son cuer dolent; et je me doi garder a entient de courecier li, k?estre ne vauroie em Paradis, s?ele n?i estoit moie.
	III

Diex nos promet que qui porra ataindre. a paradis quil porra soshaidier. quanquil uau ra ia puis ne lestuet plaindre. ke il laura tantost sans delaier. (et) se ie puis paradis gaaignier. la aurai ie ma dame sans containdre ou diex fera sa pa role remaindre.	Diex nos promet que, qui porra ataindre a Paradis, qu'il porra soshaidier quanqu'il vaura; ja puis ne l'estuet plaindre, ke il l'avra tantost sans delaier; et, se je puis Paradis gaaignier, la avrai je ma dame sanz containdre, ou Diex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres grans amors ne puet partir ne fraindre. sil nest en cuer de felon losengier. faus gilleour ka menrir (et) afraindre. font les loiax de lour ioie eslongier. mais ma dame set b(ie)n au mien quidier. ases dols mos coi(n) tes si bel acaindre. kele iconoist cou quil afait destraindre.	Tres grans amors ne puet partir ne fraindre, s'il n'est en cuer de felon, losengier, faus, gilleour, k'a menrir et a fraindre font les loiax de lour joie eslongier. Mais ma dame set bien, au mien quidier, a ses dols mos cointes si bel acaindre k'ele i conoist cou qui la fait destraindre.
	V
Se ie puis ta(n)t uiure ke il li caille. de mes dolors b(ie)n porroie gali[r]ir. mais ele tient mes dis a controuaille. (et) dist tos iors ke ie la uoil trair. (et) ie laim tant (et) la uoil (et) de sir. kou mont na bie(n) ki sans li riens me uaille. miex uaut la mors ke trop ui laine faille.	Se je puis tant vivre ke il li caille de mes dolors, bien porroie garir; mais ele tient mes dis a controvaile et dist tos jors ke je la voil trair; et je l'aim tant et la voil et desir k'ou mont n'a bien ki sans li riens me vaille. Miex vaut la mors ke trop vilaine faille.
	VI
Dame ki uelt son prison bie(n) tenir. (et) il apris asidure bataille doner li doit le grain apres le paille.	Dame, ki velt son prison bien tenir et il a pris a si dure bataille, doner li doit le grain après le paille.

- letto 184 volte

CANZONIERE V

- letto 213 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_66

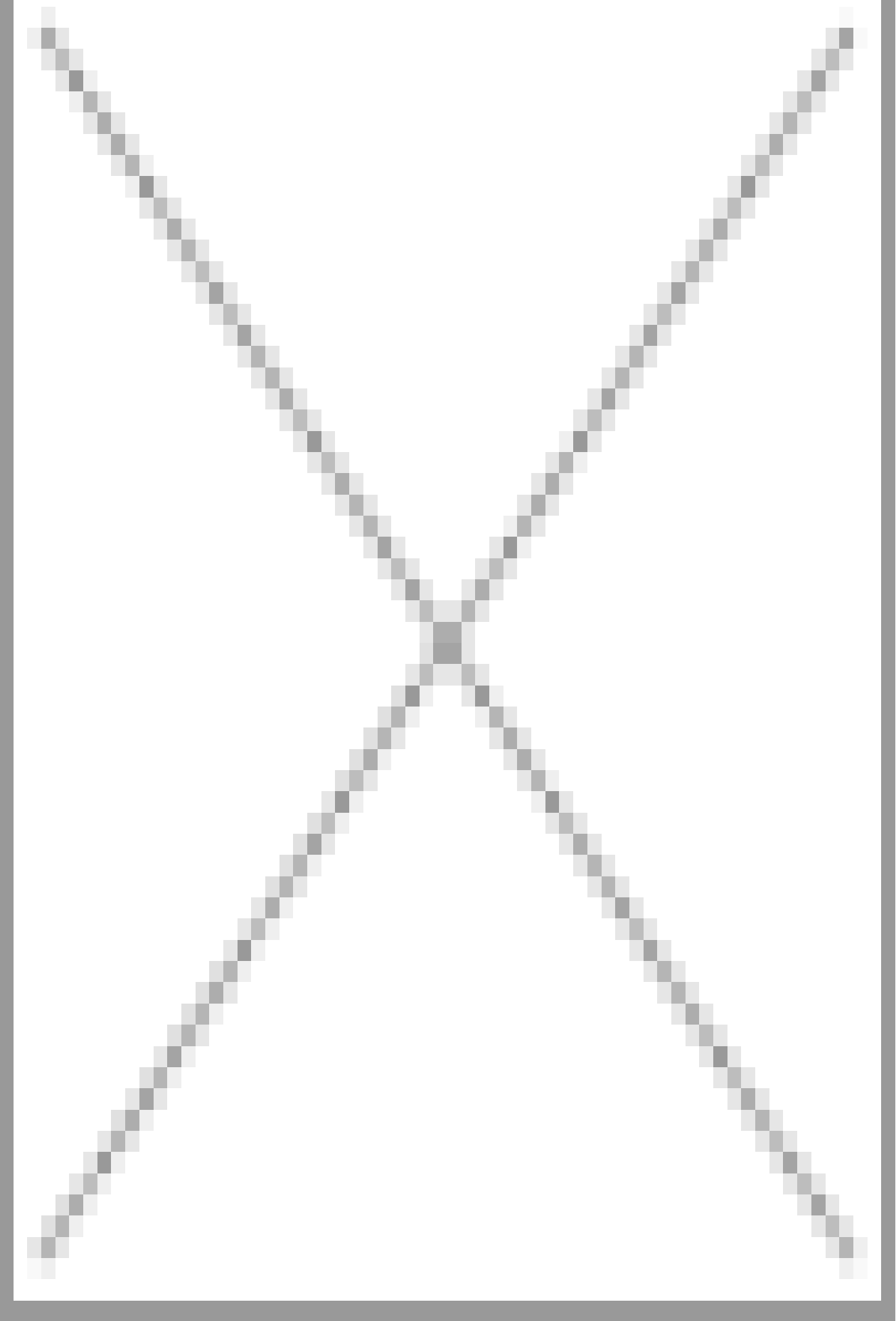
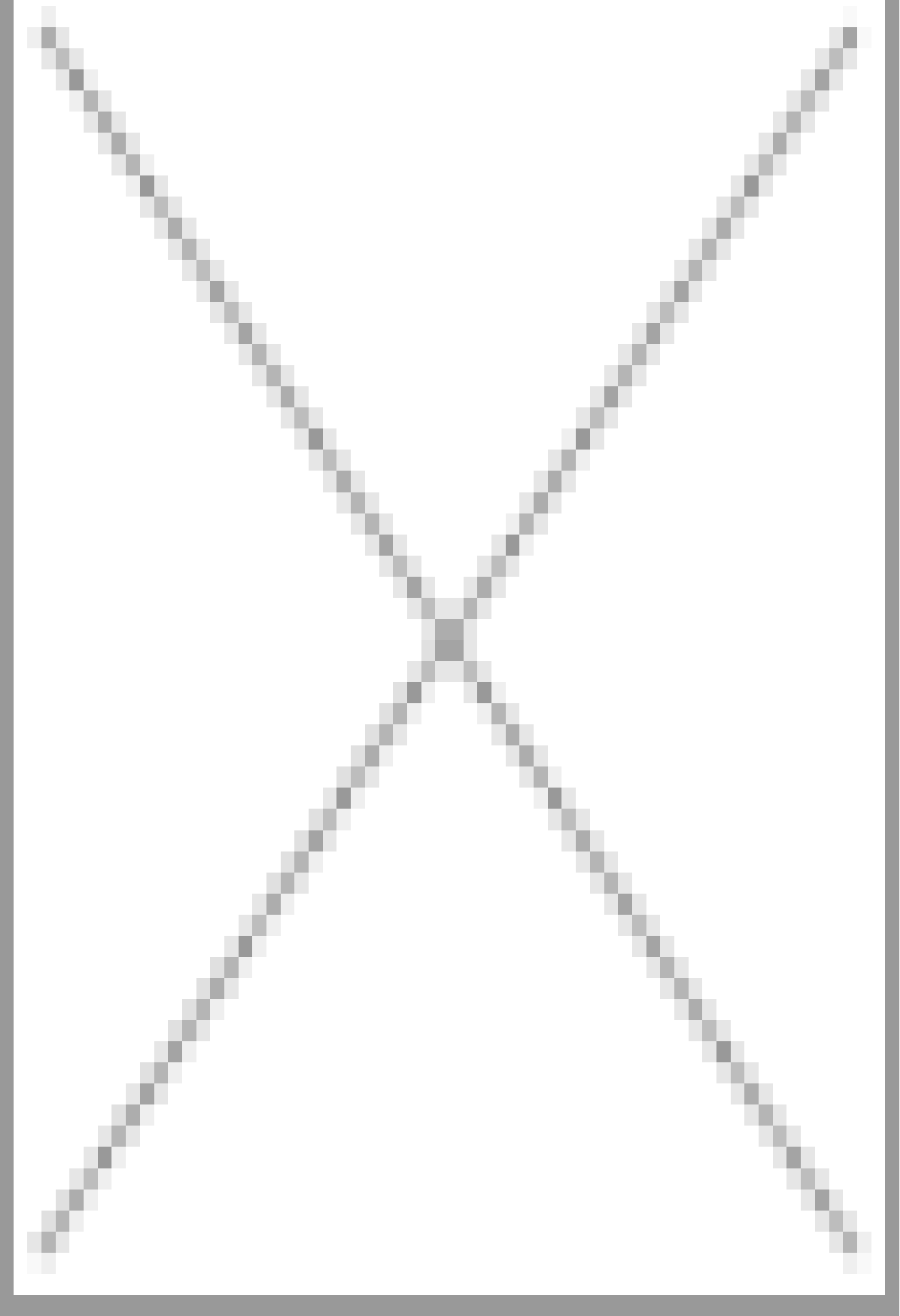


Image not found

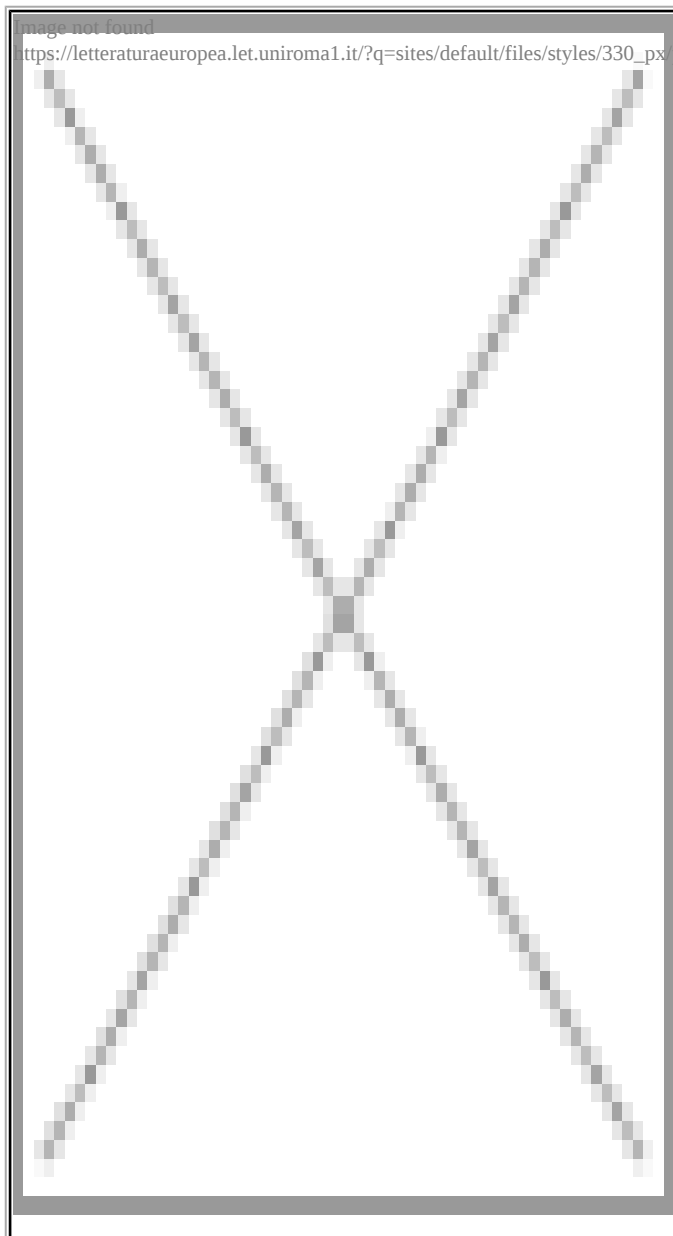
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_67



- letto 187 volte

Edizione diplomatica

[c. 26va]



Dame len dist. que len

meurt. bien de ioie. ie lai doute

mes ce fu por noiant. que ie cui

dai sentre uoz braz estoie. que

ie fenisse. ileuc ioieusement

si douce mort fust bien a mon

talent. que la dolorz damours

[c. 26vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

qui me guerroye. par est. si g(ra)nz

Se

diex

que du morir meffroye. me

doint. ce que ie li querroye. ce

me retient amorir seulement

que resons est se ie pour li mo

roye. quele en eust por moi son

cuer dolent. (et) ie me doi garder.

a escient. de corroucier. li questre

ne uoudroye. en paradiz. sele ni

estoit moie.

Diex nous. promet .que qui por

ra ataindre aparadiz. quil por

ra souhedier. quan quil uodra.

ia puis. ne lesteut. plaindre. q(ue)

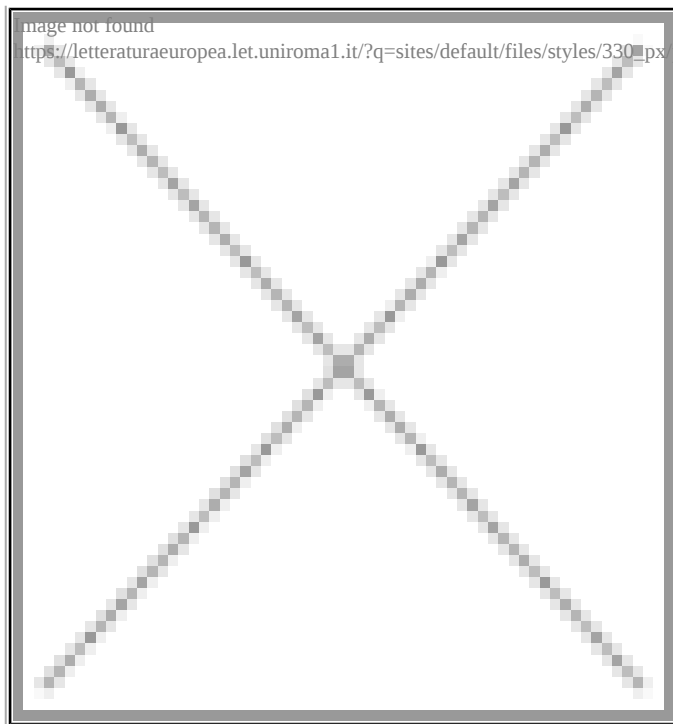
il laura tantost sanz delaier. (et)

se ie puis paradiz gaagn(ier). la a

urai ie ma dame sanz (con)taind(re)

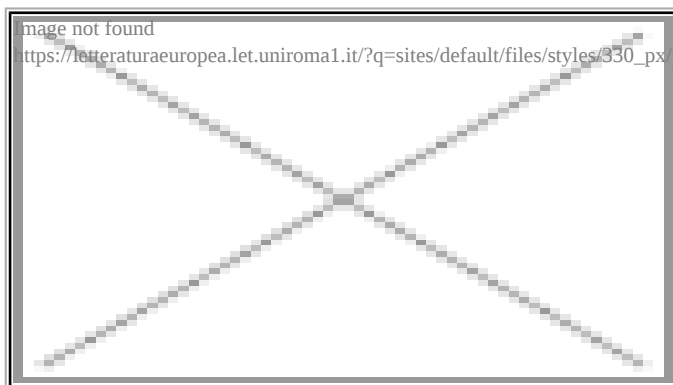
ou diex. fera. sa parole remai(n)

dre.



Tres g(ra)nt amour. ne puet par
tir ne faindre. sel nest en cuer
de mauues losengier. faux guil
leors qua mentir (et) a faindre.
font les loiaux de leur ioie es
loignier. mes ma dame set b(ie)n
au mien cuidier. a ses douz mos
cointes. si bel [1] ataindre; quele
i connoist. ce qui la fet destrai(n)d(re)
Se ie puiz tant viure que il
li chaille. de ma dolour bie(n) por
roie. guerir. mes ele tient. mes

[c. 27ra]



diz acontrouaille. (et) dist ades q(ue)
ie lauueil trair. (et) ie laing tant
(et) couuoit (et) desir. que ie cuit bie(n)
sanz li rienz ne me uaille. miex
aing la mort. que trop uilaine
faille.

[1] Osservando bene *bel*, sembra che il copista abbia trascritto originariamente una *d*, corretta poi in *b* (forse il modello aveva *des* come O?).

- letto 202 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
D ame len dist. que len meurt. bien de ioie. ie lai doute mes ce fu por noiant. que ie cui dai sentre uoz braz estoie. que ie fenisse. ileuc ioieusement si douce mort fust bien a mon talent. que la dolorz damours qui me guerroe. par est. si g(ra)nz que du morir meffroie.	Dame, l'en dist que l'en meurt bien de joie, je l'ai douté, més ce fu por noiant, que je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je fenisse ileuc joieusement. Si douce mort fust bien a mon talent, que la dolorz d'amours qui me guerroe par est si granz que du morir m'effroie.

	II
Se diex me doint. ce que ie li querroie. ce me retient amorir seulement que resons est se ie pour li mo roie. quele en eüst por moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder. a escient. de corroucier. li questre ne uoudroie. en paradiz. sele ni estoit moie.	Se Diex me doint ce que je li querroie, ce me retient a morir seulement, que resons est, se je pour li moroie, qu?ele en eüst por moi son cuer dolent; Et je me doi garder a escient de corroucier li, qu?estre ne voudroie en Paradiz, s?ele n?i estoit moie.
	III
Diex nous. promet .que qui por ra ataindre aparadiz. quil por ra souhedier. quan quil uodra. ia puis. ne lesteut. plaindre. q(ue) il laura tantost sanz delaier. (et) se ie puis paradiz gaagn(ier). la a urai ie ma dame sanz (con)taind(re) ou diex. fera. sa parole remai(n) dre.	Diex nous promet que, qui porra ataindre a Paradiz, qu?il porra souhedier quanqu?il vodra; ja puis ne l?esteut plaindre, que il l?avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradiz gaagner, la avrai je ma dame sanz containdre, ou Diex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres g(ra)nt amour. ne puet par tir ne faindre. sel nest en cuer de mauues losengier. faux guil leors qua mentir (et) a faindre; font les loiaux de leur ioie es loignier. mes ma dame set b(ie)n au mien cuidier. a ses douz mos cointes. si bel ataindre; quele i connoist. ce qui la fet destrai(n)d(re)	Tres grant amour ne puet partir ne faindre, s?el n?est en cuer de mauvés losengier, faux, guilleors, qu?a mentir et a faindre font les loiaux de leur joie esloignier. Més ma dame set bien, au mien cuidier, a ses douz mos cointes si bel ataindre qu?ele i connoist ce qui la fet destraindre.
	V
Se ie puiz tant viure que il li chaille. de ma dolour bie(n) por roie. guerir. mes ele tient. mes diz acontrouuaille. (et) dist ades q(ue) ie lauueil trair. (et) ie laing tant (et) couuoit (et) desir. que ie cuit bie(n) sanz li rienz ne me uaille. miex aing la mort. que trop uilaine faille.	Se je puiz tant vivre que il li chaille de ma dolour, bien porroie guerir; Més ele tient mes diz a controuuaille et dist adés que je la vueil traïr; et je l?aing tant et couvoit et desir que je cuit bien sanz li rienz ne me vaille. Miex aing la mort que trop vilaine faille.

CANZONIERE X

- letto 199 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[8\]](#)

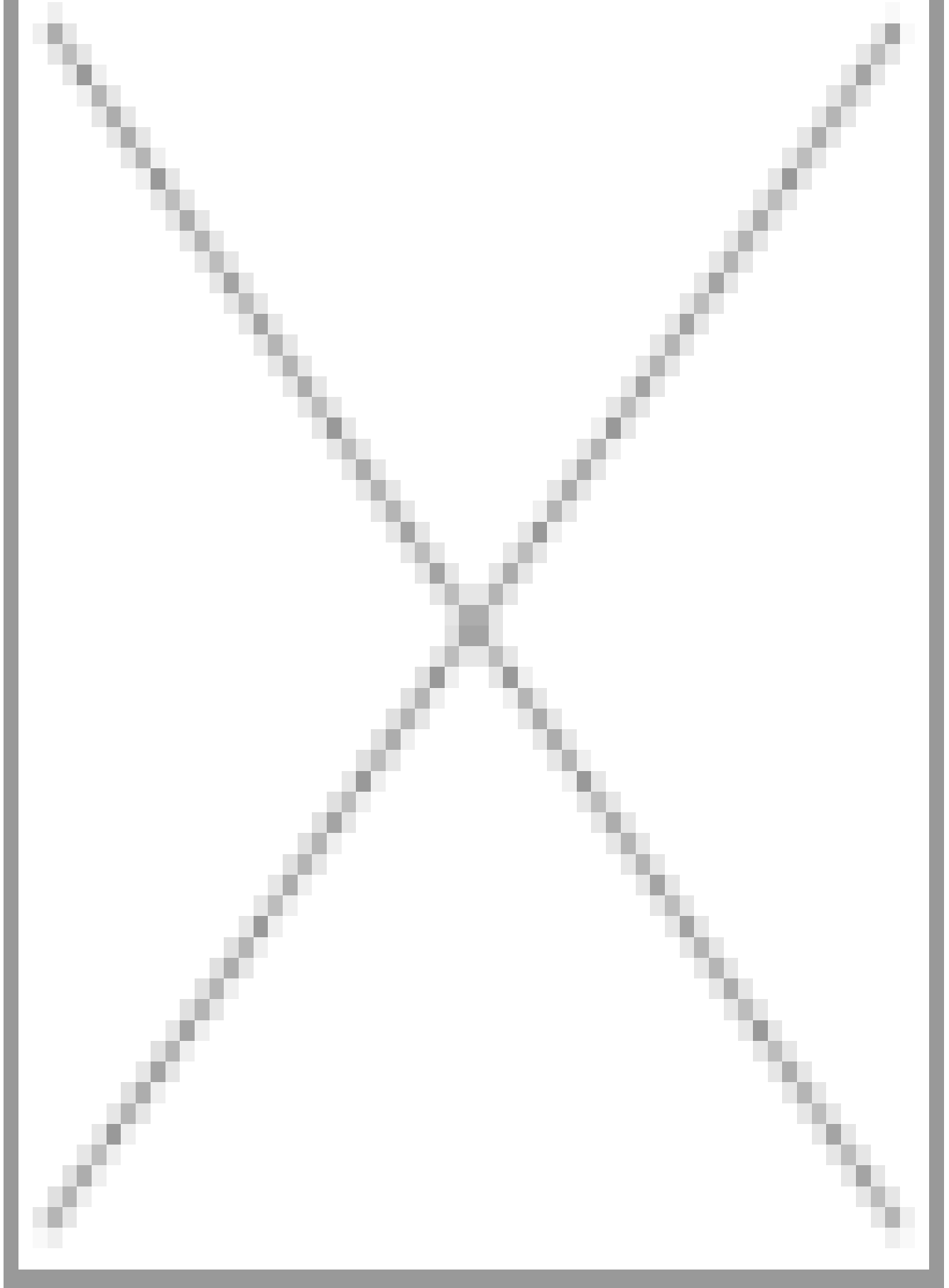
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_75.jpeg



Image not found

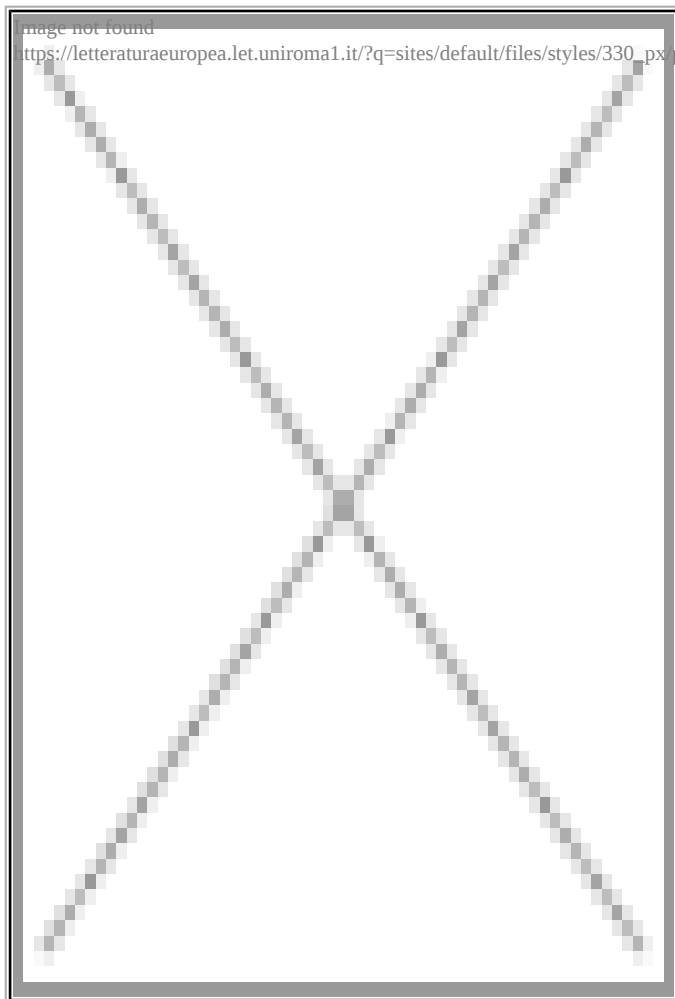
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_76.jpeg



- letto 149 volte

Edizione diplomatica

[c. 34rb]



li rois de nauarre.

Dame len dit que len

muert bien de ioie. ie lai dou

te mais ce fu por noient. car

ie cuidai sentre uoz bras es

toie que ie fenisse ileuques

[c. 34va]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032

doucement. si douce morz fust

bien amon talent. que la

dolor damors qui me guer

roie. par est si grans que

dou morir mesferoie.

Se dex me doint ce que ie

li querroie. ce me retient a

morir soulement. que rai

sons est se je por li moroie.

quele en eust por moi son cu

er dolent. et ie me doi gar

der a escient. de coroucier li

questre ne uoudroie en para

dis cele ni estoit moie.

Dex nos pramet que qui

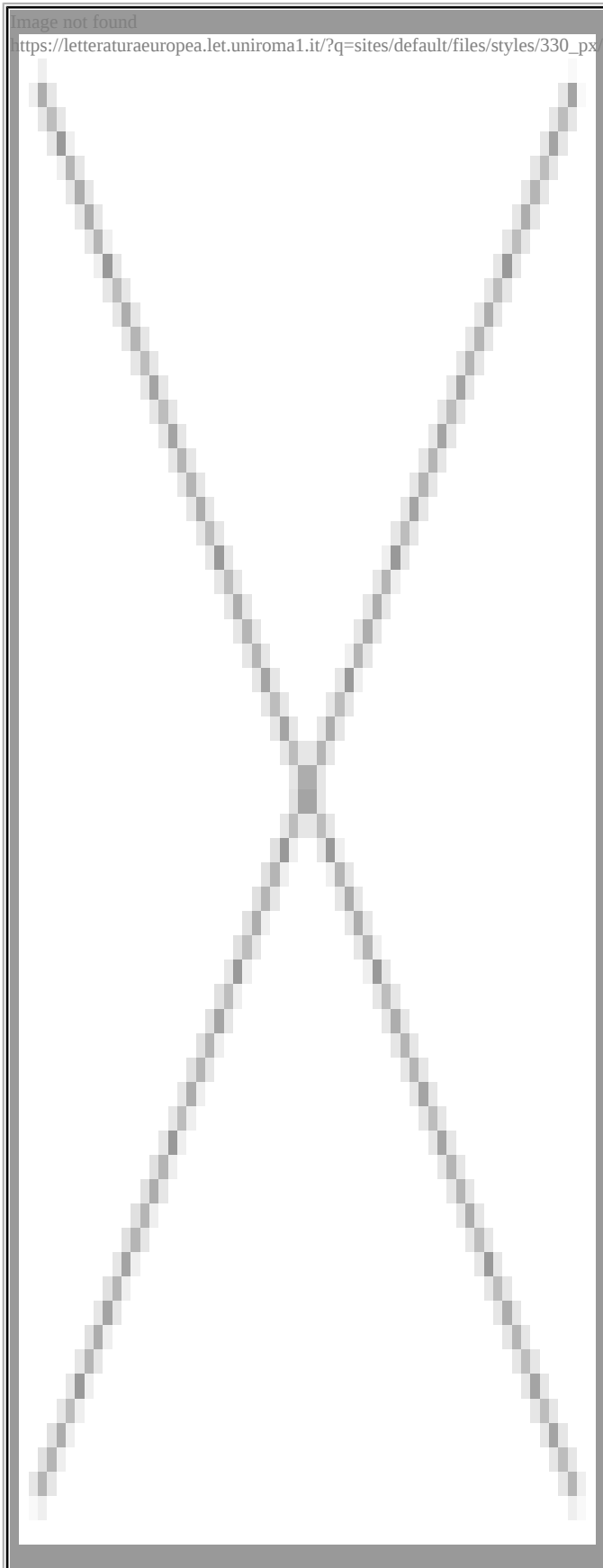
porra ataindre aparadis q(ui)l

pora sohaidier. quanquil

uodra ia puis ne lestuet

plaindre. que il laura tan

tost sans delaier. et se ie puis



paradis gaaingnier. la aurai
ie ma dame sanz containdre.
ou dieu fera sa parole remai(n)
Tres grant amor dre.
ne peut partir ne fraindre.
sel nest encuer desloial losen
gier. faus guilleor quamen
tir (et) afaindre. font les loiaus
de lor ioie esloignier. mais
madame set bien au mien
cuidier. aces douz moz coin
tes sibel ataindre. quele i
conoist ce qui lafait destrai(n)
Se ie puis uiure dre.
que il li chaille. de ma dolor
bien porroie guerir. mais
ele tient mes dis a contro
uaille. et dit ades que ie la
uueill trair. et ie laim tant
et couoit (et) desir. que ie cuit
bien sans li riens ne me
uaille. melz aim lamort
que trop uilaine faille.
Dame qui ueut son prison
bien tenir. (et) lapris a si dure
bataille. doner li doit le grai(n)
apres la paille.

- letto 156 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame len dit que len muert bien de ioie. ie lai dou te mais ce fu por noient. car ie cuidai sentre uoz bras es toie que ie fenisse ileuques doucement. si douce morz fust bien amon talent. que la dolor damors qui me guer roie. par est si grans que dou morir mesferoie.	Dame, l'en dit que l'en muert bien de ioie, je l'ai douté, mais ce fu por noient, car je cuidai, s'entre voz bras estoie, que je fenisse ileuques doucement. Si douce morz fust bien a mon talent, que la dolor d'amors qui me guerroye par est si grans que dou morir m'esferoie.
	II
Se dex me doint ce que ie li querroie. ce me retient a morir soulement. que rai sons est se je por li moroie. quele en eust por moi son cu er dolent. et ie me doi gar der a escient. de coroucier li questre ne uoudroie en para dis cele ni estoit moie.	Se Dex me doint ce que je li querroye, ce me retient a morir soulement, que raisons est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolent; et je me doi garder a escient de coroucier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, cele n'i estoit moie.
	III
Dex nos pramet que qui porra ataindre aparadis q(ui)l pora sohaidier. quanquil uodra ia puis ne lestuet plaindre. que il laura tan tost sans delaier. et se ie puis paradis gaaingnier. la aurai ie ma dame sanz containdre. ou dieu fera sa parole remai(n) dre.	Dex nos pramet que, qui porra ataindre a Paradis, qu'il pora sohaidier quanqu'il vodra; ja puis ne l'estuet plaindre, que il l'avra tantost sans delaier; et se je puis Paradis gaaingnier, la avrai je ma dame sanz containdre, ou Dieu fera sa parole remaindre.
	IV

Tres grant amor ne peut partir ne fraindre. sel nest encuer desloial losen gier. faus guilleor quamen tir (et) afaindre. font les loiaus de lor ioie esloignier. mais madame set bien au mien cuidier. aces douz moz coin tes sibel ataindre. quele i conoist ce qui lafait destrai(n) dre.	Tres grant amor ne peut partir ne fraindre, s?el n?est en cuer desloial, losengier, faus, guilleor, qu?a mentir et a faindre font les loiaus de lor joie esloignier. Mais ma dame set bien, au mien cuidier, a ces douz moz cointes si bel ataindre qu?ele i conoist ce qui la fait destraindre.
	V
Se ie puis uiure que il li chaille. de ma dolor bien porroie guerir. mais ele tient mes dis a contro uaille. et dit ades que ie la uueill traïr. et ie laim tant et couoit (et) desir. que ie cuit bien sans li riens ne me uaille. melz aim lamort que trop uilaine faille.	Se je puis vivre que il li chaille de ma dolor, bien porroie guerir; mais ele tient mes dis a controvaïlle et dit adés que je la vueill traïr; et je l?aim tant et covoit et desir que je cuit bien sans li riens ne me vaille. Melz aim la mort que trop vilaine faille.
	VI
Dame qui ueut son prison bien tenir. (et) lapris a si dure bataille. doner li doit le grai(n) apres la paile.	Dame, qui veut son prison bien tenir et l?a pris a si dure bataille, doner li doit le grain après la paile.

- letto 225 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1106>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f79.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f169.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f34.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f99.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f654.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f38.item>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f66.item>
- [8] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f75.item>